

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門粵藝製作室

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年九月二十六日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為64號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為378號，有關條文內容如下：

澳門粵藝製作室

第一章

章程

第一條——名稱

本會定名為“澳門粵藝製作室”以中文名稱作實。

第二條——會址

本製作室設於：澳門羅神父街44號幸運閣B座30樓P。

電話：553115

第三條——宗旨

本製作室為非牟利機構，宗旨如下：

- (1) 推動本土粵劇藝術文化。
- (2) 製作高質、高水準舞台演出。
- (3) 探索藝術新方向。
- (4) 將本地文化藝術帶出本土。
- (5) 延續和培養澳門粵劇新一代。

第二章

組織

第四條——本製作室之組織結構包括

- (1) 會員大會。
- (2) 理事會。
- (3) 監事會。

(4) 本製作室自成立之日起是一永久性的民間藝術機構。

第五條——會員大會權限

- (1) 制定和修改會章。
- (2) 選舉理事會及監事會成員。
- (3) 決定本製作室之會務方針。

第六條——會員大會

(1) 會員大會由全體有投票權之會員參與組成，每半年召開一次會議，日期由上一次會員大會決定。

(2) 會員大會設主席一人，副主席二人，秘書一人，財務一人，由大會選出，任期二年，可連選連任。

(3) 會員大會由主席主持，如主席缺席，則由副主席主持，所有決議由有投票權出席之大多數贊成方能通過生效。

第七條——理事會

(1) 本製作室執行機構為理事會，由會員大會選出九至十五人組成，但必為單數，任期二年，可連選連任。

(2) 理事會互選理事會主席一人，副主席二人，秘書一人，財務一人。

(3) 理事會每兩個月召開一次，特別情況按需要安排。

(4) 理事會根據大會所制定之方針及決議展開各項工作。

(5) 本製作室之外一切責任認可需由主席或副主席及財務總監其中兩位聯名簽署方為有效。

(6) 本製作室所採用之會徽其式樣由理事會通過決定。

第八條——理事會成員職責

- (1) 主席：統籌製作，按本製作室宗旨推廣業務。
- (2) 副主席：協助製作室所有工作。
- (3) 財務：審理製作室財政開支及每年向大會提交財務報告。
- (4) 秘書：落實和跟進製作室一切事務。

第九條——監事會

(1) 本製作室監督機構為監事會，由會員大會選出三人組成。

(2) 監事會成員互選產生主席，副主席和委員各一人，任期三年。

(3) 監事會職責是監督理事會之會務及財政賬目，以及一年之工作報告。

第三章

第十條——會員之申請、義務及權益

(1) 符合本製作室要求，熱愛粵劇藝術，認同本會宗旨。

(2) 選舉及被選為本製作室機構成員。

(3) 參與本會舉辦之各項活動。

(4) 可對製作室之工作提出批評和監督。

(5) 入會自由，退會自由。

(6) 准時繳交會費。

第四章

第十一條——附則

(1) 本製作室收入來自會費及透過社會之支持贊助，如需要進行之藝術活動則由會員大會授權理事會決定。

(2) 由會員大會授權理事會負責管理及對新會員加入之審查。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e seis de Setembro de dois mil e dois. —
A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,761.00)

(Custo desta publicação \$ 1 761,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

私人公證員之替代

根據十一月一日第66/99/M號法令《私人公證員通則》之規定，茲通告陶智豪私

人公證員接受替代李志高私人公證員履行其職務，這些職務因法律規定及其性質需要，只能由被代替的公證員執行，例如附註、發出證明書、證明及類似文件。

二零零二年十月四日於澳門特別行政區

替代公證員 陶智豪

Substituição de Notário Privado

Nos termos e para os efeitos previstos no Estatuto dos Notários Privados (Decreto-Lei n.º 66/99/M, de 1 de Novembro), faz-se público que o Notário Privado Frederico Rato aceitou substituir o licenciado Francisco Gonçalves Pereira no exercício do cargo de Notário Privado, no que respeita aos actos que, por sua natureza ou por força da lei,

só podem ser praticados pelo notário substituído, designadamente averbamentos, emissão de certificados, certidões e documentos análogos.

Macau, quatro de Outubro de dois mil e dois. — O Notário Substituto, *Frederico Rato*.

(是項刊登費用為 \$480,00)

(Custo desta publicação \$ 480,00)

AXA CHINA REGION INSURANCE CO. (BERMUDA) LDA.

國衛保險(百慕達)有限公司

Macau Branch

澳門分行

Balanco em 31 de Dezembro de 2001

二零零一年十二月三十一日資產負債表

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 有形資產			
Móveis e utensílios 傢具及裝置物	1,005,593		
Equipamento de escritório 辦公室設備	446,830		
Computadores 電腦	834,379		
Aparelhos de ar condicionado e aquecimento 空調機及暖氣機	392,430		
Equipamento de telecomunicações 傳訊設備	1,137,593		
Outras 其他	7,490,207		
(Reintegrações acumuladas) (攤折金額)	(8,588,675)	2,718,357	2,718,357
IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS 財務資產			
De valores livres 費用及責任免除			
Empréstimos sobre apólices 保單擔保借款	9,933,659		
Outros empréstimos 其他借款	496,834		
Outras 其他	7,164,582	17,595,075	
Valores afectos às provisões técnicas - próprios 擔保技術準備金資產 - 自有的			
Depósitos a prazo 定期存款	279,466,853		
Imóveis 不動產	7,210,000		
Flutuação de títulos de crédito 有價證券價值變動	(112,656)	286,564,197	304,159,272
DEVEDORES GERAIS 雜項債務人			
Resseguradores 分保公司(分出)	719,773		
Mediadores 中介人	145,397		
Outros 其他	4,222,524		
(Provisões p/créditos de cobrança duvidosa) (壞賬呆賬準備金)		5,087,694 (208,000)	4,879,694
PRÉMIOS EM COBRANÇA 應收保費			10,070,719
CONTAS DE REGULARIZAÇÃO 暫記賬目			
Custos antecipados 預付金額			
Despesas antecipadas 預付費用		99,632	
Outros 其他		100,660	200,292
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO 銀行存款			
Em moeda local 本地貨幣			
Depósitos à ordem 活期存款	1,226,653		
Depósitos com pré-aviso 通知存款	3,341,670		
Depósitos a prazo 定期存款	6,314,340	10,882,663	
Em moeda externa 外幣			
Depósitos à ordem 活期存款	9,704,828		
Depósitos com pré-aviso 通知存款	175,344		
Depósitos a prazo 定期存款	158,487,079	168,367,251	179,249,914
CAIXA 現金			6,060
Total do Activo 資產總額			501,284,308

MOP
澳門幣

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債、資本及盈餘	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
PASSIVO			
負債			
PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV.MATEMÁTICAS 現存風險準備金/數值準備金			
De seguro directo 直接業務		331,029,304	
PROVISÕES PARA SINISTROS 賠償準備金			
De seguro directo 直接業務		4,627,590	335,656,894
PROVISÕES DIVERSAS 雜項準備金			4,920,000
CREDORES GERAIS 雜項債權人			
Resseguradores 分保公司(分出)		4,166	
Segurados 投保人		1,375,710	
Mediadores 中介人		255,553	
Organismos oficiais 政府機構		321,039	
Outros 其它		245,073	2,201,541
INDEMNIZAÇÕES A PAGAR 應付賠償			1,172,122
COMISSÕES A PAGAR 應付佣金			7,181,558
FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS 保單持有人存款基金			63,219,744
	Total do Passivo 負債總額		414,351,859
SITUAÇÃO LÍQUIDA			
資本及盈餘			
SEDE 總行			
Fundo de estabelecimento 成立基金		7,500,000	
Conta-geral 往來賬目		14,604,812	22,104,812
RESULTADOS TRANSITADOS 歷年損益滾存			
De 1999/2000 一九九九/二零零零			41,004,660
RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos) 損益(除稅前)		28,642,977	
PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 稅項準備金		(4,820,000)	
RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos) 損益(除稅後)			23,822,977
	Total da Situação Líquida 資本及盈餘總額		86,932,449
	Total do Passivo e da Situação Líquida 負債、資本及盈餘總額		501,284,308

A Contabilista,

會計

Gary Bowmer

鮑文熙

O Director-Geral/Gerente,

經理

Wrestly Wong Man Fai

黃文輝

Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2001

二零零一年度營業表 (人壽保險公司)

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	Vida e rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PROVISÕES MATEMÁTICAS 數值準備金				
De seguro directo 直接業務	57,292,679		57,292,679	57,292,679
COMISSÕES 佣金				
De seguro directo 直接業務	37,641,837		37,641,837	37,641,837
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保費用				
De seguro directo 直接業務				
Prémios cedidos 分出保費	1,137,698		1,137,698	1,137,698
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS 賠償				
De seguro directo 直接業務				
Morte do segurado 身故	26,104,142		26,104,142	
Regate de apólices 退保	23,548,638		23,548,638	
Dividendos a segurados 保單持有人分紅	28,926,377		28,926,377	
Vencimento de apólices 到期	750,359		750,359	
Outros 其他	63,527		63,527	
Provisões 準備金	153,768		153,768	79,546,811
DESPESAS GERAIS 一般費用		16,791,393		16,791,393
ENCARGOS FINANCEIROS 財務費用		18,511		18,511
ENCARGOS DIVERSOS 其他費用		249,282		249,282
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO 攤折 / 劃銷				
De imobilizações corpóreas 固定資產		2,362,204		2,362,204
LÚCRO DE EXPLORAÇÃO 本年度營業收益		27,646,024		27,646,024
Totais 總額	175,619,025	47,067,414		222,686,439

MOP
澳門幣

CRÉDITO 貸方	Vida e rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PRÉMIOS BRUTOS 保費				
De seguro directo 直接業務	199,570,442		199,570,442	199,570,442
PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保收益				
De seguro directo 直接業務				
Comissões (inc. part. nos lucros) 佣金 (包括紅利分配)	722,037		722,037	
Indemnizações 賠償分擔	747,214		747,214	1,469,251
PROVEITOS INORGÂNICOS 其他收益				
Financeiros 財務上		21,646,746		21,646,746
Totais 總額	201,039,693	21,646,746		222,686,439

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

二零零一年度損益表

MOP
澳門幣

RESULTADOS LÍQUIDOS 淨值					
PREJUÍZO 虧損			LUCRO 收益		
De exploração 營業賬虧損	-		De exploração 營業賬收益	27,646,024	
De resultados extraordinários do exercício 本年度非經常性虧損	-		De resultados extraordinários do exercício 本年度非經常性收益	-	
Relativo a exercícios anteriores 上年度虧損	-		Relativo a exercícios anteriores 上年度收益	996,953	28,642,977
PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMEN- TAR DE RENDIMENTOS 純利稅項準備金		4,820,000			
RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FI- NAL) 淨收益		23,822,977			
Total 總額		28,642,977	Total 總額		28,642,977

Relatório de actividades de Macau no ano de 2001

AXA é o maior grupo segurador do mundo e é a décima sétima maior companhia na «Fortune 500» do ano anterior. Com um total de activo sob a sua gestão atingindo USD829 biliões. AXA opera em mais de 63 países. Emprega mais do que 140 000 empregados e colaboradores numa organização que procura oferecer serviços de planeamento financeiro e seguros superiores para 50 milhões de clientes espalhados pelo mundo e assegurar-lhes o futuro.

Em face da flutuação de economia global no ano anterior, o grupo conseguiu obter o recorde de USD1.1 biliões de lucro. Isto prova que o grupo tem não só o profundo suporte e confiança dos seus clientes, como também um grupo profissional de colaboradores que estão cheios de entusiasmo e dedicação ao trabalho e prontos para enfrentar desafios.

A Companhia de Seguros AXA China Region (Bermuda) Limitada, sendo um dos membros do grupo AXA, é capaz de ganhar a confiança de 1 milhão de clientes em Hong Kong e Macau. No ano transacto, a Companhia foi eleita «a Melhor Companhia de Seguros» por dois anos consecutivos no 2.º evento de «Outstanding Information Technology & Financial Enterprise Awards» realizado pela «Capital Magazine». Isto prova que o esforço e o trabalho árduo da Companhia são reconhecidos por um largo espectro do público em geral. Em 2001 a actividade de Hong Kong e Macau continua boa, com o total de prémios de seguro no valor de HKD9 395 milhões. Activos sob a sua gestão atingiu HKD29 764 milhões representando um aumento de 9% relativamente ao ano anterior.

O resultado financeiro das actividades em Macau são satisfatórias nestes 15 meses findo em 31 de Dezembro de 2001. Os prémios de seguro individual e seguro de assistência médica (deduzido do imposto do selo) aumentou em 33% comparado com o ano anterior (12 meses), no valor aproximado de MOP200 milhões. Este montante foi contribuído pelo esforço dum trabalho árduo dos colaboradores cuja força de vendas aumentou em 48% nos últimos 15 meses. Igualmente motivador é o aumento em produtividade por colaborador de 15% comparativamente ao ano anterior.

Ademais, a Companhia de Seguros AXA China Region (Bermuda) Limitada é inovativa e comprometida para continuar a melhorar a oferta de produtos, serviços vendas e formação com vista a cobrir com a transformação do mercado e as necessidades dos clientes. Todos os nossos colaboradores adoptam a nossa «Corporate Seven Values: Loyalty, Team Spirit, Pride, Ambition, Imagination, Pragmatism and Commitment» para excelência. Esperamos que o ano de 2002 será mais um ano mais compensador.

Wrestly Wong Man Fai,

Director-Geral/Gerente.

Parecer dos auditores

À Gerência da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited — Macau Branch

Auditámos as demonstrações financeiras da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited a «Sucursal» de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do exercício findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do exercício.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 26 de Março de 2002.

2001 澳門業務年報

作為全球最大的保險集團，AXA 去年榮登「財富 500」全球最大集團公司排行榜第十七位，管理資產值達 8,290 億美元，業務遍佈全球六十三個國家地區。集團逾十四萬名員工和營業員，竭誠為世界各地近五千萬名客戶提供優質保險及財務策劃服務，保障未來。

在去年世界性經濟環境持續波動下，集團盈利依然錄得 11 億美元之佳績，足以證明集團除深得廣大客戶的支持及信賴外，一群對工作充滿熱誠和勇於接受挑戰的銷售精英，着實表現十分出色。

AXA 國衛保險作為集團成員之一，在港澳區得到一佰萬名客戶信賴，去年在「資本雜誌」主辦之第二屆（資本傑出科技及金融企業成就獎）中蟬聯，連續兩年獲得「最佳保險商」之美譽，充份證明了公司的努力得到各界的認同。去年港澳的業績表現持續良好，總保費收入為港幣 93 億 9,500 萬元，管理資產總值較去年上升 9%，達港幣 297 億 6,400 萬元。

截至二零零一年十二月三十一日過去十五個月之財政年度，澳門分行的業務表現十分理想，個人壽險及醫療保險業務的保費收入（扣除印花稅）較去年（十二個月）上升 33%，至約澳門幣 2 億元，這除了有賴營業員們在過去十五個月努力招募提升人力達 48% 之外，人均生產力比去年增加 15% 亦令人十分鼓舞。

此外，AXA 國衛一直以來都積極在產品、服務、銷售及培訓方面不斷革新，以配合瞬息萬變的市場及客戶需要，全體員工亦秉承集團的七大價值觀——堅守忠誠、團結、自豪、雄心、遠見、務實及承諾的宗旨，我們預期二零零二年將會是更加豐收的一年。

黃文輝

澳門分行經理

核數師報告書

致：國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈之核數準則完成審核國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分行（“分行”）之財務報表。

本行認為該等財務報表均真實與公平地反映該分行於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及該分行截至該日止期間的溢利。

為更全面了解該分行於該期間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關審計期間之賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年三月二十六日

(是項刊登費用為 \$9,844.00)

(Custo destas publicações \$ 9 844,00)

美國萬通保險亞洲有限公司
 MASSMUTUAL ASIA LIMITED — MACAU BRANCH

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

澳門幣
 PATACAS

資產 ACTIVO	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
有形資產 IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			
傢具及裝置物 Móveis e utensílios	454,898		
辦公室設備 Equipamento de escritório	277,466		
電腦 Computadores	331,346		
(攤折金額) (Reintegrações acumuladas)	(318,562)	745,148	745,148
財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
費用及責任免除 De valores livres			
債券	12,274,311		
Other obligations 其他借款	1,086,988		
Other loans 其他	26,827		
Other 有價證券價值變動	(190,897)	13,197,229	
Flutuação de títulos de crédito			
擔保技術準備金資產 - 自有的 Valores afectos às provisões técnicas - próprios			
定期存款	4,100,000		
Depósitos a prazo			
有價證券	10,196,106		
Títulos			
有價證券價值變動	(84,508)	14,211,598	27,408,827
Flutuação de títulos de crédito			
遞延費用 CUSTOS PLURIENAIIS			
維修及保養		1,120,790	
Conservação de imobilização corpóreas (劃銷金額) (Amortizações acumuladas)		(635,888)	484,902
雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
分保公司(分出) Resseguradores	152,184		
中介人 Mediadores	734,579		
其他 Outros	615,924		
(壞賬呆賬準備金) (Provisões p/créditos de cobrança duvidosa)		1,502,687	1,502,687
銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
本地貨幣 Em moeda local			
活期存款 Depósitos à ordem	101,003		
通知存款 Depósitos com pré-aviso	3,106,070	3,207,073	
外幣 Em moeda externa			
活期存款	333,244		
Depósitos à ordem			
通知存款	26,468,154	26,801,398	30,008,471
Depósitos com pré-aviso			
現金 CAIXA			10,120
資產總額 Total do Activo			60,160,155

澳門幣
PATACAS

負債、資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 PASSIVO			
現存風險準備金 / 數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV.MATEMÁTICAS			
直接業務 De seguro directo		44,270,389	
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS			
直接業務 De seguro directo		700,311	44,970,700
雜項債權人 CREDORES GERAIS			
分保公司 (分出) Resseguradores		370,404	
中介人 Mediadores		417,318	
其他 Outros		1,462,020	2,249,742
應付佣金 COMISSÕES A PAGAR			6,477,526
	負債總額 Total do Passivo		53,697,968
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA			
價格變動 FLUTUAÇÃO DE VALORES			
有價證券 De títulos			(275,405)
總行 SEDE			
成立基金 Fundo de estabelecimento		7,500,000	
往來賬目 Conta-geral		11,976,196	19,476,196
損益 RESULTADOS LÍQUIDOS			(12,738,604)
	資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida		6,462,187
	負債、資本及盈餘總額 Total do Passivo e da Situação Líquida		60,160,155

會計

A Contabilista,

王健民

Jimmy Wong Kin Man

經理

O Director-Geral/Gerente,

陳兆遠

Elroy Chan Siu Yuen

二零零一年度營業表 (人壽保險公司)
Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2001

澳門幣
PATACAS

借方 DÉBITO	人壽及定期金 Vida e Rendas	一般賬項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
數值準備金 PROVISÕES MATEMÁTICAS				
直接業務 De seguro directo	30,887,955		30,887,955	30,887,955
佣金 COMISSÕES				
直接業務 De seguro directo	28,938,904		28,938,904	28,938,904
分保費用 ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO				
直接業務 De seguro directo				
分出保費 Prémios cedidos	722,317		722,317	722,317
賠償 INDEMNIZAÇÕES BRUTAS				
直接業務 De seguro directo				
身故 Morte do segurado	249,019		249,019	
退保 Resgate de apólices	543,776		543,776	
其他 Outros	1,544,617		1,544,617	
準備金 Provisões	632,032		632,032	2,969,444
一般費用 DESPESAS GERAIS		7,241,680		7,241,680
攤折 / 劃銷 AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO				
固定資產 De imobilizações corpóreas		199,483	199,483	
遞延費用 De custos plurienais		295,863	295,863	495,346
總額 Totais	63,518,620	7,737,026		71,255,646

澳門幣
PATACAS

CRÉDITO 貸方	人壽及定期金 Vida e Rendas	一般賬項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
保費 PRÉMIOS BRUTOS				
直接業務 De seguro directo	46,503,000		46,503,000	46,503,000
分保收益 PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO				
直接業務 De seguro directo				
賠償分擔 Indemnizações	204,056		204,056	204,056
其他收益 PROVEITOS INORGÂNICOS				
財務上 Financeiros		792,755	792,755	
其他 Outros		11,030,408	11,030,408	11,823,163
本年度營業虧損 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		12,725,427		12,725,427
總額 Totais	46,707,056	24,548,590		71,255,646

損益表
二零零一年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

澳門幣
PATACAS

		淨值 RESULTADOS LÍQUIDOS			
虧損 PREJUÍZO				收益 LUCRO	
營業賬虧損 De exploração	12,725,427			營業賬收益 De exploração	-
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício	13,177			本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	-
上年度虧損 Relativo a exercícios anteriores	-	12,738,604		上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	-
純利稅準備金 PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS				淨虧損 RESULTADOS LÍQUIDOS (prejuízo final)	12,738,604
總額 Total		12,738,604		總額 Total	12,738,604

Síntese do relatório de actividades do ano de 2001

MassMutual Asia Limited — Sucursal de Macau foi estabelecida em 1999. Os resultados da Companhia cresceram continuamente com um aumento notório nos prémios que aumentaram de 15 milhões de patacas em 2000 para 46 milhões de patacas em 2001. A carteira de exploração cresceu em 209%, e os consultores profissionais de seguro aumentaram para cerca de 200 pessoas.

O desempenho da MassMutual Asia foi para além das expectativas devido à adopção de melhorias na tática operacional. A Companhia foi bem sucedida na obtenção da maior quota de mercado num único produto, o «FLEXI-Life Insurance Plan».

A «FLEXI-Invest Insurance Plan» foi lançado em 2001, introduzindo no mercado de Macau a ideia de fundo de investimento de mercado global aplicável ao universo dos produtos de seguros de vida. Este foi envolvido no produto especial da Companhia designado por «Personal Financial Analysis Service» que contribuiu para o aumento satisfatório do desempenho da Companhia. Em 2002, a Companhia continuará a lançar novos produtos procurando trazer mais produtos inovadores para cobrir as necessidades da Sociedade, tais como «Annuity Investment Plan» e «Corporate Pension Scheme», etc.

MassMutual Asia Limited (MassMutual Asia) é a companhia representativa da MassMutual Financial Group na região da Ásia. A Companhia procura fornecer vários produtos e serviços de seguro. MassMutual Asia estabeleceu sede em Hong Kong, com sucursal em Macau e escritórios de representação em Shanghai, e várias companhias subsidiária sob o seu controlo.

MassMutual Financial Group é a designação geral para Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual) e suas subsidiárias. MassMutual foi constituída em 1851, galardoada por 3 maiores agências internacionais de cotação com a mais alta cotação financeira de AAA. Isto prova a sólida posição financeira e a excelente capacidade do Grupo em pagar indemnizações. Ademais, o total de activos sob gestão do Grupo atinge actualmente mais do que USD233,6 biliões e com mais do que 10 milhões de clientes.

Elroy Chan Siu Yuen

O Director-Geral/Gerente

Parecer dos auditores

À Gerência da MassMutual Asia Limited — Macau Branch

Auditámos as demonstrações financeiras da MassMutual Asia Limited — Macau Branch (a «Sucursal») de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 13 de Maio de 2002.

二零零一年業務報告撮要

美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司成立於一九九九年，公司業績一直節節上升，總保費取得可觀增長，由二零零零年的澳門幣 1,500 多萬攀升至二零零一年的 4,600 多萬，新增業務增長率更高達 209%，而專業保險顧問更增長至約 200 人之多。

美國萬通保險的業績較預期理想，乃由於公司採取積極進取的業務策略。本公司除透過市場獨有的嶄新產品「新一代萬用壽險計劃」，成功取得更高的市場佔有率外，更於二零零一年推出「招財進保投資萬用壽險計劃」，為澳門市場引入環球市場投資基金的概念於萬用壽險產品之中，再配合本公司特別設計的「個人財務及保障分析服務」，致使本公司的業績增長理想。展望二零零二年，本公司將繼續推陳出新，為市場引入更多切合社會需要的嶄新產品，例如投資年金計劃及企業退休金計劃等等。

美國萬通保險亞洲有限公司(美國萬通保險)乃美國萬通金融集團的亞洲區旗艦公司，致力提供各式保險產品及服務。美國萬通保險總部設於香港，另於澳門設有分公司，並於上海設有代表辦事處，旗下亦設有多家附屬公司。

美國萬通金融集團為美國萬通人壽保險公司(美國萬通)及旗下各附屬公司的統稱。美國萬通成立於 1851 年，現獲三大國際評級機構授予 AAA 最高財務評級，足證實力雄厚，財務狀況穩健，賠償能力昭著。集團現時管理的資產超越 2,336 億美元，客戶人數多達 1,000 多萬。

經理

陳兆遠

核數師報告撮要

致：美國萬通保險亞洲有限公司 —— 澳門分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈之核數準則完成審核美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行(“分行”)之財務報表。

本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映該分行於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及該分行截至該日止年度的虧損。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年五月十三日

(是項刊登費用為 \$8,988.00)

(Custo destas publicações \$ 8 988,00)

印務局 澳門法例

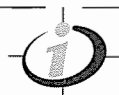
1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$120.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$79.00

PREÇO DESTES NÚMERO \$ 79,00